



ForestEye

Protection of nature
and environment
from forest fires



This project is funded
by the European Union

SUPPLY CONTRACT NOTICE / Obavijest o nabavi robe

EQUIPMENT FOR CROSS-BORDER FIREFIGHTING INTERVENTION TEAM:

LOT 1: FIREFIGHTING PROTECTIVE SET (FIREFIGHTING OVERALLS, FOOTWEAR, HELMET, GLOVES, FACE MASK AND FILTER, BACKPACK FIRE EXTINGUISHERS, BINOCULAR)

LOT 2: CHAINSAW

/ OPREME ZA PREKOGRANIČNI PROTUPOŽARNI INTERVENTNI TIM:

LOT 1: PROTUPOŽARNI ZAŠTITNI SET (VATROGASNA ODJEĆA, OBUĆA, KACIGA, RUKAVICE, MASKA ZA LICE I FILTER, NAPRTNJAČE, DVOGLED)

LOT 2: MOTORNA PILA

1. Publication reference / Referentni broj

The decision of the Public Procurement Service 01/1-188/16 /

Odluka o pokretanju postupka javne nabave 01/1-188/16

ForestEye-SUP-15-2016

2. Procedure/ Procedura

Competitive negotiated procedure (CNP) – natjecateljsko pregovaračka procedura

3. Programme / Program

IPA / Cross-Border cooperation Programme Croatia- Bosnia and Herzegovina 2007-2013

4. Financing / Financiranje

Financing agreement /IPA 2012 and IPA 2013 allocations

5. Contracting authority / Ugovorno tijelo

ŠGD « Hercegbosanske šume » d.o.o. Kupres

Splitska bb, 80320 Kupres, BiH, Tel: 0387 34-274-800; Fax : 00387 34-274-801

CONTRACT SPECIFICATIONS / BITNI ELEMENTI UGOVORA

6. Description of the contract / Opis ugovora

The aim is purchase of equipment for Cross Border Firefighting Intervention team (participants from FD Split, HB Forests and FF units from both countries). They will be involve in firefighting exercise. Firefighting protective set include: firefighting overalls, footwear, helmet, gloves, face mask and filter and backpack fire extinguishers, binocular and chainsaw./ *Cilj je nabava opreme za Interventni prekogranični protupožarni tim (sudionici iz Uprave šuma Split, Hercegbosanskih šuma, i vatrogasnih jedinica obadviju zemalja). Oni će biti uključeni u protupožarnu vježbu. Protupožarni set uključuje: vatrogasno odijelo, obuća, kaciga, rukavice, maska za lice i filter, naprtnjača, dvogled i motorna pila.*

7. Number and titles of lots/Broj i naziv lotova

LOT 1:

Firefighting protective set (firefighting overalls, footwear , helmet, gloves, face mask and filter, backpack fire extinguishers , binocular)x12 pcs/ *protupožarni zaštitni set (vatrogasna odjeća, obuća, kaciga, rukavice, maska za lice i filter, naprtnjače, dvogled) x12 kom*

LOT 2:

Chainsaw x 12pcs / motorna pila x12 kom

TERMS OF PARTICIPATION / UVJETI ZA SUDJELOVANJE

8. Eligibility and rules of origin / Prihvatljivost i pravilo porijekla

Participation is open to all legal persons participating either individually or in a grouping (consortium) or tenderers which are established in a the Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the IPA CBC PROGRAM CROATIA BOSNIA AND HERZEGOVINA programme under which the contract is financed. All works, supplies and services must originate in one or more of these countries. Tendering is also open to international organisations. Tendering by natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed]. / *Sudjelovanje je dopušteno svim pravnim osobama koje sudjeluju bilo pojedinačno bilo kao grupa (konzorcij) ponuditelja koje su osnovane u državama članicama Europske unije ili u državi ili području regija pokrivenih i/ili odobrenih posebnim instrumentima primjenjivim na IPA CBC PROGRAM CROATIA BOSNIA AND HERZEGOVINA program na temelju kojeg se ugovor financira. Svi radovi, robe i usluge moraju biti porijeklom iz jedne ili više tih država. Natjecanje je dopušteno i međunarodnim organizacijama. Natjecanje fizičkih osoba izravno je uređeno posebnim instrumentima koji se odnose na program na temelju kojeg se ugovor financira.*

9. Grounds for exclusion / Temelj za isključenje

Tenderers must submit a signed declaration, included in the Tender Form for a Supply Contract, to the effect that they are not in any of the situations listed in point 2.3.3 of the Practical Guide to contracts procedures for EU external actions./ *Ponuditelji moraju dostaviti potpisanu izjavu, koja je dio Obrasca za ponudu roba, kako nisu ni u jednoj od situacija navedenih u poglavlju 2.3.3. Praktičnog vodiča za ugovaranje pomoći EU trećim zemljama.*

10. Number of tenders / Broj ponuda

Tenderers may submit only one tender per lot. Tenders for parts of a lot will not be considered. Any tenderer may state in its tender that it would offer a discount in the event that its tender is accepted for more than one lot. Tenderers may not submit a tender for a variant solution in addition to their tender for the supplies required in the tender dossier./ *Ponuditelji mogu dostaviti samo jednu ponudu po lotu. Ponude za dio lota se neće razmatrati. Ponuditelji ne mogu dostavljati varijantnu ponudu kao dodatak njihovoj ponudi za robe koje se traže tenderskom dokumentacijom.*

11. Tender guarantee/ Jamstvo za ozbiljnost ponude

N/A/Nije primjenjivo

12. Performance guarantee/Jamstvo izvodljivosti

The Contracting Authority will not require performance guarantee. / *Ugovorno tijelo ne traži garanciju izvodljivosti.*

13. Information meeting and/or site visit / Informativni sastanak ili posjeta lokaciji

No information meeting is planned/ *Nisu planirani informativni sastanci.*

14. Tender validity / Razdoblje važenja ponude

Tenders must remain valid for a period of 90 days after the deadline for submission of tenders./ *Ponude moraju ostati važeće za razdoblje od 90 dana nakon roka za*

dostavljanje ponuda.

15. Period of implementation of tasks/ Razdoblje izvršenja ugovora

20 days i.e. from 13 May to 02 June 2016/ 20 dana tj. od 13.svibnja 2016. godine do 02. lipnja 2016. godine

SELECTION AND AWARD CRITERIA / KRITERIJ ODABIRA I DODJELE

16. Selection criteria / Kriteriji odabira

The following selection criteria will be applied to tenderers. In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole *Sljedeći kriteriji odabira će se primjenjivati na ponuditelje. U slučaju da ponudu podnosi konzorcij, ovi kriteriji odabira će se primjenjivati na konzorcij u cjelini::*

LOT 1 :

- 1) **Economic and financial capacity of tenderer** (based on i.a. item 3 of the Tender Form for a Supply Contract) (please deliver Balance sheet and Profit and loss account). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. */Ekonomski i financijski kapacitet ponuditelja (na temelju točke 3 Obrasca za dostavljanje ponuda)(molimo dostavite Bilancu stanja i bilancu uspjeha). U slučaju da je ponuditelj tijelo javne uprave, ekvivalentni podaci trebaju biti dostavljeni.*
 - (a) annual income(revenue) of the tenderer for the years 2013, 2014 and 2015 must exceed 50 000 EUR / *godišnji prihod ponuditelja u 2013., 2014. i 2015. godini mora biti veći od 50.000,00 EUR*
- 2) **Professional capacity of tenderer** (based on i.a. items 4 and 5 of the Tender Form for a Supply Contract) / **Profesionalni kapacitet ponuditelja** (na temelju točaka 4 i 5 Obrasca za dostavljanje ponuda)
 - (a) has a professional certificate appropriate to this contract according to technical specifications in Annex II and III of this tender documentation / *ponuditelj ima odgovarajući dokaz za obavljanje ovog ugovora sukladno tehničkim specifikacijama u Aneksima II i III ove tenderske dokumentacije.*
 - (b) Proof that the tenderer has a minimum of 2 staff employed on a permanent basis in the field related to this contract. / *Dokaz da ponuditelj ima najmanje 2 stalno zaposlena radnika na područjima vezanima za predmet ovog ugovora*
- 3) **Technical capacity of tenderer** (based on i.a. items 5 and 6 of the Tender Form for a Supply Contract) / **Tehnički kapacitet ponuditelja** (na temelju 5 i 6 Obrasca za dostavljanje ponuda)
 - (a) over the past 36 months prior to the submission deadline of this tender procedure, the tenderer has reached turnover in the field same or similar nature with the budget of at least 15.900,00 EUR / *U posljednjih 36 mjeseci prije roka za dostavljanje ponuda, ponuditelj je ostvario promet za poslove slične ili iste naravi, u vrijednosti 15 900 EUR.*

LOT2:

- 1) **Economic and financial capacity of tenderer** (based on i.a. item 3 of the Tender Form for a Supply Contract) (please deliver Balance sheet and Profit and loss account). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. / *Ekonomski i financijski kapacitet ponuditelja (na temelju točke 3*

Obrasca za dostavljanje ponuda) (molimo dostavite Bilancu stanja i bilancu uspjeha). U slučaju da je ponuditelj tijelo javne uprave, ekvivalentni podaci trebaju biti dostavljeni.

- a) annual income (revenue) of the tenderer for the years 2013, 2014 and 2015 must exceed 50 000 EUR / *godišnji prihod ponuditelja u 2013., 2014. i 2015. godini mora biti veći od 50.000,00 EUR*
- 2) **Professional capacity of tenderer** (based on i.a. items 4 and 5 of the Tender Form for a Supply Contract) / **Profesionalni kapacitet ponuditelja** *(na temelju točaka 4 i 5 Obrasca za dostavljanje ponuda)*
 - (a) has a professional certificate appropriate to this contract according to technical specifications in Annex II and III of this tender documentation / *ponuditelj ima odgovarajući dokaz za obavljanje ovog ugovora sukladno tehničkim specifikacijama u Aneksima II i III ove tenderske dokumentacije.*
 - (b) Proof that the tenderer has a minimum of 2 staff employed on a permanent basis in the field related to this contract./ *Dokaz da ponuditelj ima najmanje 2 stalno zaposlena radnika na područjima vezanima za predmet ovog ugovora*
- 3) **Technical capacity of tenderer** (based on i.a. items 5 and 6 of the Tender Form for a Supply Contract) / **Tehnički kapacitet ponuditelja** *(na temelju 5 i 6 Obrasca za dostavljanje ponuda)*
 - (a) over the past 36 months prior to the submission deadline of this tender procedure, the tenderer has reached turnover in the field same or similar nature with the budget of at least 9.900,00 EUR/ *U posljednjih 36 mjeseci prije roka za dostavljanje ponuda, ponuditelj je ostvario promet za poslove slične ili iste naravi, u vrijednosti 9.900,00 EUR.*

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. Some examples of when it may *not* be considered appropriate by the Contracting Authority are when the tenderer relies in majority on the capacities of other entities or when they rely on key criteria. If the tenderer relies on other entities it must prove to the Contracting Authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator. Furthermore, the data for this third entity for the relevant selection criterion should be included in the tender in a separate document. Proof of the capacity will also have to be furnished when requested by the Contracting Authority. / *Ukoliko je prikladno za ugovor, gospodarski subjekt se može osloniti na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihovog odnosa. Neki primjeri koji se ne mogu smatrati prikladnima od strane Ugovornog tijela su kada se ponuditelj većinom oslanja na kapacitete drugih subjekata ili na njihove ključne kriterije. Ukoliko se ponuditelj oslanja na druge subjekte, mora dokazati Ugovornom tijelu kako će na raspolaganju imati resurse potrebne za izvršenje ugovora, primjerice proizvodnju i provedbu u ime tih subjekata koristeći te resurse. Takvi subjekti, primjerice tvrtke majke gospodarskog subjekta, moraju poštivati ista pravila prihvatljivosti i državljanstva, kao i gospodarski subjekt. Nadalje, podaci o trećim osobama, vezano za kriterij odabira trebaju biti uključeni u ponudu u posebnom dokumentu. Dokaz o kapacitetu će se morati dostaviti na zahtjev Ugovornog tijela*

17. Award criteria/ Kriterij dodjele

Lowest price of technically compliant tender / *Najniža cijena tehnički prihvatljive ponude*

TENDERING

18. How to obtain the tender dossier / Kako preuzeti tendersku dokumentaciju

The tender dossier is available from the Contracting Authority. Tenders must be submitted using the standard Tender Form for a Supply Contract included in the tender dossier, whose format and instructions must be strictly observed. Tenders must be submitted using the standard Tender Form for a Supply Contract included in the tender dossier, whose format and instructions must be strictly observed. / *Tenderska dokumentacija je dostupna kod Ugovornog tijela. Ponude moraju biti predane koristeći standardni Obrazac za dostavljanje ponude za robe koji je dio tenderske dokumentacije, a čiji oblik i upute se moraju strogo poštivati.*

Tenderers with questions regarding this tender should send them in writing to e-mail: matko.knezevic@hbsume.ba and postal address: ŠGD Hercegbosanske šume d.o.o. Kupres, Splitska bb 80320 Kupres BiH (mentioning the publication reference shown in item 1) at least 21 days before the deadline for submission of tenders given in item 19. The Contracting Authority must reply to all tenderers' questions at least 11 days before the deadline for submission of tenders. Eventual clarifications or minor changes to the tender dossier shall be published at the latest 11 days before the submission deadline. / *Ponuditelji koji imaju pitanja vezano za natječaj ih mogu poslati pisanim putem na e-mail: matko.knezevic@hbsume.ba i adresu: ŠGD Hercegbosanske šume d.o.o. Kupres, Splitska bb 80320 Kupres BiH, (s naznakom reference objave iz točke 1) najkasnije 21 dan prije roka za dostavljanje ponuda iz točke 19. Ugovorno tijelo mora ponuditeljima odgovoriti najkasnije 11 dana prije roka za dostavljanje ponuda. Eventualna pojašnjenja ili sitne ispravke tenderske dokumentacije će biti objavljene najkasnije 11 dana prije roka za dostavljanje.*

19. Deadline for submission of tenders / Rok za podnošenje ponuda

29 April 2016 until 11:00 hours / 29. travnja 2016. godine do 11:00 sati

Any tender received after this deadline will not be considered. / *Ponude primljene nakon ovog roka neće se razmatrati*

20. Tender opening session / Otvaranje ponuda

29 April 2016 at 12:00 hours / 29. travnja 2016. godine u 12:00 sati

21. Language of the procedure / Jezik procedure

All written communications for this tender procedure and contract must be in English. In order to increase competitiveness, and give you more clear information, Contracting Authority provides you with additional translation of main parts, to one of official languages in BiH. Please consider that English must prevail. / *Sva pisana komunikacija za ovu proceduru mora biti na engleskom jeziku. Kako bi povećali natjecanje i dali Vam jasnije informacije, Ugovorno tijelo Vam nudi prijevod glavnih dijelova, na jedan od službenih jezika u BiH. Molimo prihvatite kako engleski jezik mora prevladati.*

22. Legal basis

Council Regulation (EC) No 1085/2006 of 17 July 2006 establishing an Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA) / *Regulativa Vijeća (EK) br. 1085/2006 od 17. srpnja 2016. godine koja uspostavlja Instrument predpristupne pomoći (IPA)*